

**ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ТУРКМЕНСКИМИ СТУДЕНТАМИ**

*Н.Н. Федорова, Ш.А. Сиеткулиева
(УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь)*

Глобализующийся мир способствует вовлечению в коммуникативное пространство представителей различных национальностей – носителей разных культур и языков, как элементов этих культур. Овладение иностранным языком как средством межкультурной коммуникации считается приоритетной задачей образовательного процесса на современном этапе. Английский язык исполняет роль средства общения в осуществляемом диалоге культур. Для оптимизации процесса его

преподавания существует необходимость учета особенностей родного языка обучающихся, а в связи с увеличением в вузе количества студентов из Туркменистана возникает потребность учета, в частности, особенностей туркменского языка.

Как все тюркские языки, туркменский является агглютинативным, поэтому значительную роль принадлежит аффиксам. Однако, в отличие от английского, префиксы в туркменском языке отсутствуют и их роль выполняют суффиксы. Каждый суффикс имеет одно значение, поэтому присоединяя к основе несколько суффиксов в соответствии с существующими правилами, говорящий может придать слову необходимое значение.

Суффиксы, или "goşulmalar", играют важную роль в системе туркменских глагольных форм и значений. Они используются для выражения таких залоговых значений глагола, как пассивное: -yl/-il; -ul/-ül; -l; возвратное: -yn/-in; -un/-ün; -n; взаимное: -yş/-iş; -uş/-üş; -ş, а также придают глаголам каузативное значение: -dyr/-dir; -dur/-dür; -yr/-ir; -ur/-ür; -uz/-üz; -ar/-er; -der/-dar. Аналитический характер английского глагольного формообразования значительно отличается от родного.

В туркменском языке, как и в английском, существительные не имеют грамматически выраженной категории рода. И в английском, и в туркменском языке имеется ряд своеобразных приёмов косвенного указания пола животных. По-английски «кот» и «кошка» – соответственно he-cat и she-cat (буквально: «он-кот» и «она-кошка»), по-туркменски erkek pişik («господин кот») и urgaçy pişik («госпожа кошка»).

Множественное число существительных в английском языке образуется с помощью окончания –s, например: a doctor – doctors. В туркменском языке множественное число существительных тоже образуется с помощью окончания: lukman – lukmanlar (врач – врачи). Однако, если перед существительным имеется числительное, в туркменском языке к существительному окончание не добавляется: bir lukman (один врач) – iki lukman (два врача); bir sany hassahana (одна больница) – iki sany hassahana (две больницы). Интерференция родного языка обуславливает ошибки студентов при согласовании числительного и существительного.

Туркменские предложения имеют фиксированный порядок слов, но в отличие от английской структуры Subject – Predicate – Object туркменская модель предсказывает другой порядок: Subject – Object – Predicate. Отношения между словами в туркменском предложении выражаются при помощи послелогов, а не предлогов как в английском.

В туркменском языке существует два способа выражения отрицания – при помощи отрицательного глагола *ýok*, который не согласуется с подлежащим в числе и лице: *Onyň masyny ýok..* – He does not have a car и отрицательной частицы *däl*: *Ol aç däl.* – He is not hungry.

Различная природа родного и иностранного языков обуславливает ряд трудностей при изучении английского языка туркменскими студентами

Turkmen literary tradition dates back to the 14th century AD. Classical literature flourished in the 18th-19th centuries. After the October Revolution of 1917, a literary language based on spoken Turkmen began to emerge. It was written with the Arabic script until about 1930 when the Latin alphabet modeled on the Turkish orthography was developed. However, in 1940, as part of a russification campaign, it was replaced by an adapted version of the Cyrillic alphabet.

До 1929-го года туркмены писали модифицированным арабским алфавитом, в 1929-1938-м годах – латинским, а с 1938-го по 1991-й год – кириллическим. С 1991-м года официально принята система письма – *Täze Elipbiý* («Новый алфавит») – основанная на латинском алфавите.

Like all Turkic languages, Turkmen is agglutinative, i.e., grammatical relations are indicated by the addition of suffixes to stems. There are no prefixes. There is a one-to-one relationship between suffix and meaning, so suffixes are strung together one after another, resulting on occasion in long words. There are various rules for their ordering. Turkmen uses postpositions rather than prepositions to signal certain grammatical relationships.

Для студентов-туркменов определённую сложность представляет изучение отрицания в английском языке, поскольку в их родном языке отрицание выражается с помощью отрицательного глагола *yok*, не влияющего на лицо или число слова. Другой способ выражения отрицания – присоединение суффикса *-mok*.

Туркменский (<i>Ýok/ok</i>)	Русский (Нет/не)	Английский (Not/no)
<i>Onyň masyny ýok.</i>	У него <u>нет</u> машины.	He <u>does not</u> have a car.
<i>Men bilemok.</i>	Я <u>не</u> знаю.	I <u>do not</u> know.
<i>Men bilemokdym</i>	Я не знал.	
<i>Men anatomyyadan okamak.</i>	Я не изучаю анатомию	

Yet another way of expressing negation is by the negative particle *däl*.

Туркменский (<i>Däl</i>)	Русский (Нет/не)	English(Not/no)
<i>Ol aç däl.</i>	Он <u>не</u> голоден.	He is <u>not</u> hungry.

В английском языке для образования отрицательной формы используется вспомогательные глаголы don't и doesn't в настоящем неопределённом времени, didn't в прошедшем простом времени.

МГПУ им. И.П.Шамякина